

3-2-8

དེ་ནས་ཡང་དང་སྒྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། ཀྱེ་དང་སྒྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again, Sage *Rig pa'i ye shes* said this words, “ O Great Sage, listen.

སྐྱུ་རབ་ནད་ལ་རྩ་རྒྱན་དབྱེ་བ་དང་། རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན། །

Skya rbab (generalized edema) is revealed under four headings: causes and conditions, classification, signs and symptoms, and treatment methods.

རྩ་རྒྱན་ཟས་དང་སྦྱོད་ལམ་མི་འཕྲོད་པས། མ་ཞུའི་དྲངས་མ་མཆིན་གནས་བྱུངས་མ་གྱུར། འདྲ་ཁྲག་རྩ་སེར་རྩུས་པ་
རྩུང་གིས་གཏོར། ལྷས་ཀྱན་བྱབ་པས་སྐྱུ་རབ་དག་ཏུ་གཡོ། །

The causes and conditions of *skya rbab* are as follows: *ma zhu'i dwangs ma* resulting from adoption of an unwholesome diet and lifestyle remains in the liver over time and cannot be transformed into bodily constituents. This causes proliferation of unhealthy blood and *chu ser*, which are scattered throughout the body by *rlung*, resulting in the development of *skya rbab*.

དེ་ཉིད་སྒོ་མཆིན་མཆེར་པར་ཞུགས་པ་དང་། རྩ་སེར་རྩུང་དང་ལྷན་ཕྱིར་དབྱེ་བ་ལ། སྒོ་བ་སྐྱུ་རབ་ཁྲག་ཤས་ཆེ་བ་
སྟེ། མཆིན་པ་མཁྲིས་ལྷན་མཆེར་པ་བད་ཀན་ལྷན། རྩ་སེར་སྐྱུ་རབ་ཤ་ལྷགས་མཆོམས་སུ་བྱབ། རྩུང་ནད་སྐྱུ་རབ་སྟོང་
དང་སྒོག་རྩར་གནས། །

Skya rbab is classified into five types based on its area of diffusion and dominant disorder: lung edema, which is dominated by blood; liver edema, dominated by *mkhris pa*; spleen edema, dominated by *bad kan*, *chu ser* dominant edema, which diffuses in the space between the skin and muscle tissues; and *rlung*-dominant edema, located in the heart and life channel.

དེ་རྟགས་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས་སུ་གསུངས། །

The signs and symptoms of *skya rbab* are two types: general and specific.

སྦྱི་རྟགས་དང་པོ་ཁ་གདོང་མིག་ལྗེབས་དང་། ཀླང་བོལ་ངར་གདོང་སྟོད་པོར་གཡོ་ཞིང་སྐྱངས། འགྲུལ་ན་རུམ་འདེགས་
སྟོང་སྦྱག་དང་ག་འགག། ཁ་ཟས་མི་འཇུ་ཕྱེ་མཆུ་རྟིལ་བྲག་འཆོར། རྟོབས་རྩུང་རྩ་བྱིང་རྩ་སེར་ཤིན་ཏུ་ངལ། །

The general signs and symptoms are as follows: puffiness and swelling of the mouth, face, eyelids, dorsal parts of the feet, and shins, panting and palpitations on movement, loss of appetite, indigestion of food, loss of tongue, lip and gum luster, weak body strength, sunken pulse, yellowish urine, and exhaustion.

བྱེ་བྲག་སྒོ་བ་སྒྱུ་རྒྱུ་མང་ཞིང་། །ལུད་པ་ཁྲག་ཅན་སྒྱུ་གསོལ་ལུ་བ་ཡིན། །

Specifically, lung edema causes excessive cough, and discharge of blood-stained, frothy sputum.

མཆེན་པ་མིག་སྒྲིན་ཤ་མདངས་དྲི་ཆུ་སེར། །

Liver edema causes yellowish sclera, skin and urine.

མཆེན་པ་ཁོང་སྒོ་ཤིག་མང་སྒྲེ་མཆུ་སྒྱ། །

Spleen edema causes abdominal distention, lice infestation, and paleness of the tongue and lips.

ཆུ་སེར་ཟ་འཕྲག་བྱེད་ཅིང་ཆུ་སྒོ་སྒྲངས། །

Chu ser dominant edema causes itchiness and swelling of the urinary meatus.

རྒྱུད་ནི་གཉིད་རྒྱུད་སྒྲངས་གསོལ་འཕེལ་འབྱི་ཆ། །

rLung dominant edema causes less sleep and extreme fluctuation in the degree of swelling.

བཅོས་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

The treatment method is of two types: general and specific.

སྦྱི་བཅོས་དང་པོ་རྒྱུད་གིས་སྒྲིབ་ཁྲིད་ཕྱིར། །མངར་གསུམ་ཉིང་ཁྲོལ་ལྷག་ཤ་ལོ་ཡིབ་དང་། །ཁྱུན་མར་ཆང་དང་བསྐྱུ་མཉེས་
ཞི་བར་རུས། །དེས་མ་ཞི་ན་སྒྲན་དབྱང་ཟས་སྦྱོད་བཞི། །

དེ་སྒྲན་སྒྱུ་རྒྱུ་ཐབས་རྒྱུད་ཤས་ཆེ་བའི་ཕྱིར། །དང་པོ་ཉིག་ཏུ་བ་ཡི་རྣམ་ལྟ་ཡི། །སྒྲན་མར་གང་ཤིས་མས་བཏང་བཟའ་དང་
བྱག་དེ་ཡི་རྩེས་ལ་སྒྱུགས་སྒྲན་རྩོན་པོས་སྦྱང་། །སྒྲར་ཡང་གོང་གི་སྒྲུམ་འཆོས་བྱས་དྲིང་ལ། །བཟུ་སྒྲན་(རྒྱུར་བྱིད་སྒྲོན་
ཤིང་)ལྷགས་ཕྱེ་བ་གཅིན་སྦྱར་བས་སྦྱང་། །དེ་རྩེས་འབྲས་བྱ་གསུམ་དང་ལིག་དུར། །བྱི་ཏང་ག་དང་ཅི་ཏུ་ཆ་བ་
གསུམ། །ཆ་མཉམ་ཀུན་དང་ལྷགས་ཕྱེ་མཉམ་བྱས་ཏེ། །སྦྱང་སྦྱར་ལྡེ་གྲས་སྒྱུ་རྒྱུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །ཏུ་ཙ་ཐང་ཤིང་སྦྱིར་
ཤུན་ཆ་བ་ལ། །པི་པི་ལིང་གི་སྒྲུ་ལ་འབྲས་བྱ་གསུམ། །ཀུན་གྱི་ཉིས་འཁྱར་ལྷགས་ཕྱེ་བ་གཅིན་བརྒྱད། །སོ་སོར་བསྐོལ་
བསྐྱེས་ཅིལ་བྱ་ཐོས་པའི་དྲིང་། །དར་བ་འབྱངས་པས་སྒྱུ་རྒྱུ་འཛོལ་བར་རུས། །ཏུ་ཙ་བྲག་ཁྱུན་དངལ་ཆུ་ལྷགས་དྲིག་
དང་། །ར་གསུམ་ཆ་བ་གསུམ་དང་ཅི་ཏུ་ག་བྱི་ཏང་ག་དང་སྦྱང་ཅིའི་ལྡེ་གྲུ་ཡིས། །སྒྱུ་རྒྱུ་དབྱིག་དུག་རྩིང་བྱེད་འཛོམས་
པར་བྱེད། །སྒྲ་སྒྲང་གོ་སྦྱོད་པ་ཏུ་ཆ་བ་ལ། །ལྷག་ཆེར་སྦྱིར་ཤུན་ཆ་སྒོལ་འཕལ་བྱས་ན། །འོར་དང་སྒྱུ་རྒྱུ་འདུས་གྱུར་

ཚ་བས་ཆེ་སེལ། རྩིས་ལ་དང་པོ་བཅུ་གསུམ་བཙེ་བརྒྱད་བསྐྱེད། རྩིས་རྒྱུད་དང་རྩིས་ལྷོ་འགྲུགས་པར་བྱེད། འབྲས་ལྷག་ལྷག་ཤ་མར་གསར་དར་བ་བསྐྱེད། ཉ་པག་ཅུལ་སྦྱར་ཞོ་དང་བྱར་ཚོན་མོ། རྩིས་དང་ཤ་སྐམ་རྩིན་ཟས་འཇུ་དཀའ་དང་། ཉིན་གཉིད་ཉལ་པོ་བཞོན་པ་ཚུན་གྲང་སྤང་། །

In general treatment, first treat *rlung*, as this leads to the development of *skya rbab*. Intake of a desiccated mixture of the boiled three sweets, well preserved aged mutton, clarified butter, and *chang*, as well as application of *bsku mnyes* (oil massage), can pacify *rlung*. If these approaches fail to help, use the four remedial measures: medicine, external therapy, diet, and lifestyle.

Since *skya rbab* is dominated by *rlung*, first prepare a medicinal butter of tig ta or *Ba yi rnam lnga*, depending on suitability, introduce it into the anal canal, and also administer it orally and externally. Thereafter, evacuate it with a strong emesis. Reapply the above oil therapies, and then evacuate with purgation prepared by mixing the purgative ingredients, *dur byid* and *sgron shing* with processed *lcags* (iron powder) and cow urine. Administration of *dur byid* paste compound prepared by mixing *'bras bu gsum*, *li ga dur*, *byi tang ga*, *tshwa ba gsum* (three hot medicines), and an amount of *lcags* (processed iron powder) equal to the total quantity of all the other ingredients with honey will eliminate *skya rbab*. Take *ta tsa*, *thang shing*, *skyer shun*, *tsha ba lnga*, *pi pi ling* root, and *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *lcags* (processed iron powder) at twice the total quantity of the above ingredients, and cow urine at eight-fold the total quantity. Boil these ingredients and the processed iron powder separately, and then, prepare pills by mixing them together. Intake of buttermilk after administration of these pills can expel *skya rbab*. A medicinal paste prepared from *ta tsa*, *brag zhun*, *dngul chu*, *lcags dreg*, *ru gsum* (three types of horn), *tsha ba gsum* (three hot medicines), *tsi tra ka*, *byi tang ga*, and *sbrang rtsi* (honey) cures *skya rbab*, precious stone poisoning, and epilepsy. A medicinal compound prepared from *gla sgang*, *go snyod*, *pa tra*, *tsha ba lnga* (five hot medicines), *stag tsher*, *skyer shun*, when taken with boiled water, cures *'or* and *skya rbab*. Thereafter, application of moxibution on the first, thirteenth, and eighteenth vertebrae pacifies *rlung* and stop *chu ser* accumulation. Take foods such as rice porridge, mutton, fresh butter, and buttermilk. Avoid intake of fish, pork, stale and sour (fermented) foods, curd, unprocessed jaggery, salt, roasted grains, treated meat, and raw and indigestible foods, as well as indulgence in daytime sleep, sexual intercourse, riding, and staying in a damp, cold place.

བྱི་བྲག་སྒོ་ནད་སྦྱ་བ་བཅུ་གང་དང་། ལྷུ་ཀུམ་སྦྱ་སྦྱེལ་དུ་ལིས་སེལ་བྱེད་དང་། ལྷུགས་བྱི་ཀ་ར་སྦྱུ་འཇུར་སྦྱར་ཏེ་བཏང་། ཚ་བ་ཆེན་ག་བྱར་(ཙན་དན་བསེལ་གསུམ་ག་དུར་ཏིག་ཏེ་བ་ཤ་ཀ་ཚོས་ཨ་ཅུ་པི་ལིང་)བཅུ་གཅིག་སྦྱར། རྩིས་རྩི་རྒྱུད་སྦྱར་ཙན་མཐོ་གཏར། རྩིས་མ་ཞིན་ཨ་ཅུའི་(དམར་དུར་བྱིད་ཤིང་མངར་བོང་དུལ་ཏྲིག་མར་དང་སྦྱར་ལ་)སྦྱས་སྦྱོན་བཏང་། རྩིས་ལ་སྒོ་ཡི་ཆང་བསྐྱེད་བཞིན་བསྐྱེད།

Specifically, for the treatment of lung *skya rbab*, administer a compound prepared from *cu gang*, *gur kum*, *sug smel*, *da lis*, *se 'bru* with *lcags* (processed iron powder) and *ka ra* (white sugar) each at three times the total quantity of the above ingredients. In the case of a dominant hot disorder, administer *Ga bur bcu gcig* compound, comprised of *ga bur*, *tsan dan*, *bsil gsum* (three hot medicines), *tig ta*, *ba sha ka*, *tshos*, *a ru ra*, *pi pi ling*. Thereafter, venesect *rtse chung*, *sgang rtsa*, *drug mgo*. If this fails to help, administer *A ru ra* purgative compound prepared

from *a ru ra*, *danda*, *shing mngar*, *bong nga*, *bul tog*, and butter. Then, have the patient take *gro i chang* and apply moxibustion on the points of the fourth and fifth vertebrae.

མཆེན་པ་སྐུ་ཐབ་སྐྱུ་ལུ་གུ་མ་གཡུ་རྟེན་དང་། ལྷགས་ཕྱེ་ཏ་ཙ་མཁྱིས་ཆེན་ར་མར་སྐྱུར། ཡང་ན་ནིམ་པ་ཙ་མཁྱིས་པ་ཤ་
ཀ་ཏིག་ཏ་སྒྲི་ཏེས་རྟོང་ལེན་འབྲས་བྱ་གསུམ། བསྐྱེལ་བའི་ཁུ་བ་སྤྲང་དང་སྐྱུར་ལ་བཏང་། དེ་ཡི་རྩེས་ལ་ཙ་ཆུང་ཙ་ཐུང་
གཏར། མ་ཞི་སྐྱུ་ལུ་མ་(དམར་དུར་བྱིད་པི་ལིང་གི་)བཤལ་གྱིས་སྤྲངས་རྩེས་ལ། བཅུ་གསུམ་དགུ་པ་མེས་མནན་དེ་འོག་
དུ། ལྷག་ཙ་རྟོང་ལེན་སྒྲིལ་གོང་ཙ་མཁྱིས་དང་། ཤིང་ཚ་ར་ཚ་སྤྲ་དང་པི་པི་ལིང་། ཁུ་རམ་རིལ་བྱ་བྱས་བཞེན་བབས་ཆེ་
ལ། ཆུ་སེར་འོར་སྒོ་ནུ་མས་སྐྱུ་ཐུར་མས་བསེང་། །

For the treatment of liver *skya rbab*, administer a compound prepared from *gur kum*, old *g.yu*. *lcags* (processed iron powder), *ta tsa*, *mkhris chen*, and goat butter, or a decoction prepared from *nim pa*, *rtsa mkhris*, *ba sha ka*, *tig ta*, *sle tres*, *hong len*, *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits), mixed with *sbrang* *rtsi* (honey). Thereafter, venesect *rtse chung* and *ru thung*. If this fails to help, evacuate the condition with purgation made from *gur kum*, *danda*, *dur byed* and *pi pi ling*, and then apply moxibustion on the thirteenth and ninth vertebrae. Thereafter, administer pills prepared from *lug ru*, *hong len*, *srol gong*, *rtsa mkhris*, *shing tsha*, *rwa tshwa*, *sga*, *pi pi ling*, and *bu ram* (jaggery). When there is excessive swelling, puncture the points of *chu ser 'or sgo* with *thur ma* (a surgical instrument).

མཆེན་པ་སྐུ་ཐབ་ལྷགས་ཕྱེ་བཅུ་པ་དང་། དྲ་ལིས་བདུན་པ་ལྷག་པ་སྤྲང་པས་འཛོམས། ཁ་ཟས་བྱོད་བཞེན་བཅུ་གཅིག་
བཅུ་གཉིས་བསེག་།

For the treatment of spleen *skya rbab*, administer *lChags phye bcu pa* compound and *Da lis bdun pa* compound alternately, have the patient take warm-natured food, and apply moxibustion on the eleventh and twelfth vertebrae.

ཆུ་སེར་སྐུ་ཐབ་སྒྲིལ་དཀར་འབྲས་བྱ་གསུམ། ཐག་ལྷན་སྤྲང་སྐྱུར་ལྷགས་ཕྱེ་བཅུ་པ་དང་། ལྷག་སྤྲང་སྤྲང་ཙ་ཁུ་རམ་ཏིང་
སྒྲིལ་དང་། བཤལ་ཤ་བཏང་ཞིང་མ་ཞི་(མ་ཙ་དུར་བྱིད་སྒྲིལ་ཆུ་ཤུ་ཟུར་པ་ཏ་བ་ཆུའི་)བཤལ་གྱིས་སྤྲང་། རྩེས་ལ་ཆུ་
གསང་ནུ་མ་གསུམ་མེ་ཡིས་བསེག་།

For the treatment of *chu ser* dominant *skya rbab*, administer a compound prepared from *spos dkar*, *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *brag zhun*, and *sbrang* (honey), alternating with *lChags phye bcu pa* compound. Recommend desiccated *sbrang* (honey) and *bu ram* (jaggery), and *bshul sha*. If this fails to help, evacuate with purgation made from *a ru ra*, *dur byed*, *shri khanda*, *shu zur*, *pa tra*, and cow urine. Thereafter, apply moxibustion on the three points of *chu ser*.¹

སྐུ་ཐབ་ཆུང་ལ་ཤིང་གུན་(སྒྲིལ་པི་ལིང་ཁ་ཙ་ཚ་ཤིང་ཚ་ཙ་ཏ་ཀ་ཚ་ཏི་སྐྱུག་སྒྲིལ་ཏི་)བཅུད་པ་བཞེན། སྒོག་སྐུ་ཙ་བའི་སྐན་
མར་སྐྱུ་མ་འཛོམས་བྱ། ཁུས་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཁུ་བ་སྤྲང་དན་བཏང་། ལྷག་ཤ་བཤལ་ཤ་ཆང་བཞེན་དུག་བདུན་བསེག་།

¹ The three *chu ser* points are the first, thirteenth, and eighteenth vertebrae.

སྐྱུ་ཐབ་རྩིངས་པ་འོར་ནད་ཕྱི་ཚུར་འགྱུར། འོར་ནད་རྩིངས་པ་དམུ་ཚུར་འགྱུར་བ་ཡིན། དེ་ཕྱིར་འོར་ནད་སྐྱུ་ཐབ་གང་
ཡང་བྱུང་། །མ་ཐུབ་རྩིངས་ནས་དམུ་ཚུའི་བཅོས་ཐབས་སྦྱར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Over time, *skya rbab* usually progresses to *'or*, and *'or* to *dmu chu*. Therefore, when edema, be in generalized or localized, becomes chronic due to treatment failure, it should be treated in the same manner as *dmu chu* (ascites).” Thus it was said.

བདུད་ཅི་རྩིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྐྱུ་ཐབ་བཅོས་པའི་ལཱ་ལྷེ་བརྒྱད་པ་འོ། །

This is the eighth chapter, the “Treatment of *skya rbab*” from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.